

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja to, co złe,* sprowadzę na ciebie i zmiotę** po tobie, i wytnę u Achaba każdego mężczyznę,** * w niewolnego i wolnego,***** w Izraelu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Ja to, co złe, sprowadzę na ciebie! Zmiotę po tobie. Zgładzę u Achaba każdego mężczyznę w Izraelu, niewolnego i wolnego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto sprowadzę na ciebie zło i usunę twoich potomków, i wytnę z domu Achaba każdego, aż do najmniejszego szczytowania, każdego więźnia i opuszczonego w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja przywiodę na cię złe, a odejmę potomki twe, i wytracę z domu Achabowego, aż do najmniejszego szczytowania, i więźnia, i opuszczonego w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja przywiodę na cię złe a wyrznię poślednie twoje i wytracę z Achab mokrzącego na ścianę i zamkniętego, i ostatniego w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja sprowadzę na ciebie nieszczęście, gdyż wymiotę i wytnę z domu Achaba nawet malca, niewolnika i wolnego w Izraelu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto ja sprowadzę na ciebie nieszczęście i zetrę po tobie wszelki ślad, wytracę u Achaba męskie potomstwo oraz niewolnych i wolnych w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja sprowadzę na ciebie nieszczęście, zniszczę twoje potomstwo i wygubię Achabowi nawet męskiego potomka, niewolnika i wolnego w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też ześlę na ciebie nieszczęście. Zniszczę Achabowi każdego męskiego potomka i wytnę go do ostatniego w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja przywiodę nieszczęście na ciebie, odsunę twych potomków i wytracę z [rodu] Achaba mężczyzn, niewolników i wolnych w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов ізраїльський цар і взяв всіх коней і колісниць і побив Сирію великим розгромом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto sprowadzę na ciebie niedolę, zetrę twoje ślady i zgładzę Achabowi wszystko, co moczy ścianę, zależnych i wolnych w Israelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto ja sprowadzam na ciebie nieszczęście; i dokładnie zmiotę po tobie, i zgładzę u Achaba każdego, kto oddaje

¹⁾ co złe (...) co złe : w hbr. w obu przypadkach występuje słowo רָעָה (r'ah), co może potęgować grozę zapowiedzi.

²⁾ zmiotę : בָּעֲרַתִּי , lub: wypalę, zob. <x>110 14:10</x>;<x>110 21:21</x>;<x>110 22:46</x> <x>330 4:12</x>, 15.

³⁾ mężczyznę, מִשְׁתַּיִן בְּקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>.

⁴⁾ <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 10:14</x>

⁵⁾ niewolnego i wolnego, עֲצוּר וְעָזוּב , idiom: słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, l. bez względów i wyjątków, zob. <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>;<x>120 14:26</x>.

⁶⁾ <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 14:26</x>

			mocz na mur, i bezradnego i nic niewartego w Izraelu.
--	--	--	---